

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 8:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś ktoś uważa że znać coś jeszcze niczego zna tak jak trzeba poznać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli ktoś mniema, że coś poznał,* jeszcze nie poznał, jak należało poznać; ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli ktoś uważa (że) poznać* coś. jeszcze nie poznał, jak trzeba poznać. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś ktoś uważa (że) znać coś jeszcze niczego zna tak, jak trzeba poznać
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto uważa, że coś poznał, jeszcze nie poznał, jak należało poznać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli ktoś uważa, że coś wie, to jeszcze nie wie tak, jak wiedzieć należy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeżeli kto mniema, żeby co umiał, jeszcze nic nie umie, tak jakoby miał umieć;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli kto mniema, żeby co umiał, jeszcze nie wie, jako mu umieć potrzeba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdyby ktoś mniemał, że coś wie, to jeszcze nie wie, jak wiedzieć należy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli kto mniema, że coś poznał, jeszcze nie poznał, jak należało poznać;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli ktoś uważa, że coś wie, to jeszcze nie wie, jak należy wiedzieć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli komuś się wydaje, że coś wie, to jeszcze nie wie, jak trzeba wiedzieć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli ktoś tam uważa, że ma jakąś wiedzę, to jeszcze się nie dowiedział, jak powinien wiedzieć.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Komu zdaje się, że coś wie, ten jeszcze się nie dowiedział, czym jest prawdziwa wiedza,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli komuś wydaje się nawet, że coś wie, to nie pojął on jeszcze, w jaki sposób należy z tej wiedzy korzystać.

¹⁾ <x>530 3:18</x>; <x>550 6:3</x>

²⁾ <x>530 13:9</x>

³⁾ Infinitivus zależny od "uważa". Składniej: "uważa, że poznał coś" lub: "uważa, że zrozumiał coś".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо хто вважає, ніби щось знає, той нічого не знає так, як належить знати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale jeśli ktoś uważa, że coś wie jeszcze nic nie wie, jak należy wiedzieć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Człowiek, który sądzi, że coś "wie", nie wie jeszcze tego tak, jak powinien.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli ktoś myśli, że coś poznał, to jeszcze tego nie zna tak, jak znać powinien.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli ktoś uważa, że wszystko już wie, może być pewien, że tak nie jest.